

¹And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.²And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.³Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.⁴But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.⁵And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.⁶Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.⁷And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.⁸And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,⁹And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;¹⁰And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.¹¹And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.¹²And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:¹³I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant

¹Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.²Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.³Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch alles gegeben.⁴Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.⁵Auch will ich eures Leibes Blut rächen und will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.⁶Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.⁷Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.⁸Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm:⁹Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch¹⁰und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren auf Erden bei euch, von allem, was aus dem Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden.¹¹Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe.¹²Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich:¹³Meinen Bogen habe ich gesetzt

between me and the earth.¹⁴ And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:¹⁵ And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.¹⁶ And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.¹⁷ And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.¹⁸ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.¹⁹ These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.²⁰ And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:²¹ And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.²² And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.²³ And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.²⁴ And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.²⁵ And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.²⁶ And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.²⁷ God shall enlarge Japheth,

in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.¹⁴ Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.¹⁵ Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.¹⁶ Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist.¹⁷ Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.¹⁸ Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham und Japheth. Ham aber ist der Vater Kanaans.¹⁹ Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land besetzt.²⁰ Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.²¹ Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag in der Hütte aufgedeckt.²² Da nun Ham, Kanaans Vater, sah seines Vaters Blöße, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen.²³ Da nahmen Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten des Vaters Blöße zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vater Blöße nicht sahen.²⁴ Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn getan hatte,²⁵ sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern!²⁶ und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sem's; und

and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.²⁸ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.²⁹ And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

Kanaan sei sein Knecht!²⁷ Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Kanaan sei sein Knecht!²⁸ Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertfünfzig Jahre,²⁹ daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.